INTERMEDIATE TRANSLATION:
LITERATURE INTO FILM
The process of translating words or text from one language into another or...

The conversion of something from one form or medium into another
ROMAN JOKOBSON’S 3 TYPES OF TRANSLATION

• Interlingual- a source text is rendered as a target text in a different language

  Intralingual- a text in one variety of a language is reworded into another variety of the same language

• Intersemiotic- one form or medium is converted into another form
ADAPTATION:

To make something suitable for a new use or purpose; modify
ADAPTATION:

- Betrayal- “Traduttore traditore” who translates betrays
- Psychological heirarchy- Literature is above film
- Iconophobia/logophilia- fear of images and love of words
TRANSLATION:

WORD FOR WORD

MEANING
MIRROR VS. DETECTIVE APPROACH

MIRROR

No critical explanation or interpretation.

DETECTIVE

To find the essence or soul of the work.
AUDIENCE: KNOWING VS. UNKNOWING

**KNOWING**

**Advantages**
- Informed/familiar
- Expectations/demands

**Disadvantages**
- Narrow view/not open to interpretation

**UNKNOWING**

**Advantages**
- Open to interpretation
- No expectations/demands

**Disadvantages**
- Unfamiliar/gaps in the story
- Confusion
ADAPTATION CRITICISMS

“like attempting to pour the entire Channel through a china teapot” – Jack Tinkler on Les Miserables the musical
ADAPTATION SUCCESSES

“85% of all Oscar-winning Best Pictures are adaptations.” – Linda Hutcheon

Les Miserables - the Musical
• 5th longest running show on Broadway
• 2nd longest running show on the West End
• Nominated for 12 Tony Awards and won 8 including “Best Musical”

Les Miserables - the Film by Tom Hooper
• Won 3 Oscars including “Best Supporting Actress”
• Won Golden Globe award for “Best Motion Picture-Comedy or Musical
• Won 4 British Academy Film Awards
**OTHER ADAPTATION SUCCESSES:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Broadway</th>
<th>Film</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Wicked</strong></td>
<td><strong>To Kill a Mockingbird</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Based on novel by Gregory Maguire which is based on The Wizard of Oz by L. Frank Baum</td>
<td>Based on novel by Harper Lee</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cats</strong></td>
<td><strong>Slumdog Millionaire</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Based on a collection of poems by T.S Eliot</td>
<td>Loosely based on novel “Q &amp; A” by Vikas Swarup</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Phantom of the Opera</strong></td>
<td><strong>O Brother Where art Thou?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Based on novel by Gaston Leroux</td>
<td>Based on the Odyssey by Homer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Adaptation is like building bridges. It should connect the themes from page to screen and always be haunted by its source, so we have familiar stories told in a new way.
WORKS CITED:


